

Emily Dickinson

Palabras como espadas  
Antología bilingüe

Selección, traducción y nota  
de Amalia Rodríguez Monroy

ALIANZA EDITORIAL

Primera edición: 2001  
Tercera edición: 2019  
Segunda reimpresión: 2023

Diseño de cubierta: Elsa Suárez Girard / [www.elsuarez.com](http://www.elsuarez.com)  
Imagen: © ONYXprj / Shutterstock

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaran, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

© de la traducción, selección y nota: Amalia Rodríguez Monroy, 2001  
© Alianza Editorial, S. A., Madrid, 2001, 2023  
Calle Valentín Beato, 21  
28037 Madrid  
[www.alianzaeditorial.es](http://www.alianzaeditorial.es)



ISBN: 978-84-9181-695-9  
Depósito legal: M. 23.747-2019  
Printed in Spain

---

SI QUIERE RECIBIR INFORMACIÓN PERIÓDICA SOBRE LAS NOVEDADES DE  
ALIANZA EDITORIAL, ENVÍE UN CORREO ELECTRÓNICO A LA DIRECCIÓN:

[alianzaeditorial@anaya.es](mailto:alianzaeditorial@anaya.es)

---

# Palabras como espadas

## Antología bilingüe\*

---

\* El lector que desee obtener una panorámica general de la autora y del contexto de su obra, puede acudir a la nota a la presente antología en pp. 221 y ss.

*Success is counted sweetest  
By those who ne'er succeed.  
To comprehend a nectar  
Requires sorest need.*

*Not one of all the purple Host  
Who took the Flag today  
Can tell the definition  
So clear of Victory*

*As he defeated—dying—  
On whose forbidden ear  
The distant strains of triumph  
Burst agonized and clear!*

El éxito resulta más dulce  
Para quienes nunca lo alcanzan.  
Asimilar un néctar  
Requiere muy penosa necesidad.

¡Ni una siquiera de las Huestes púrpura  
Que hoy porta la Bandera  
Puede dar definición  
Tan clara de qué es la Victoria

Como el que es vencido—moribundo—  
Y en su oído agotado  
Estallan mortecinos y claros  
Los acordes lejanos del triunfo!

*These are the days when Birds come back—  
A very few—a Bird or two—  
To take a backward look.*

*These are the days when skies resume  
The old—old sophistries of June—  
A blue and gold mistake.*

*Oh fraud that cannot cheat the Bee—  
Almost thy plausibility  
Induces my belief.*

*Till ranks of seeds their witness bear—  
And softly thro' the altered air  
Hurries a timid leaf.*

*Oh Sacrament of summer days,  
Oh Last Communion in the Haze—  
Permit a child to join.*

*Thy sacred emblems to partake—  
Thy consecrated bread to take  
And thine immortal wine!*

Son éstos los días en que los Pájaros vuelven—  
Sólo unos pocos—un Pájaro o dos—  
Para dar una mirada atrás.

Son éstos los días en que los cielos retoman  
Las viejas—viejas sofisterías de Junio—  
Error azul y dorado.

Ay, fraude que no logras engañar a la Abeja—  
Tu plausible apariencia  
Casi induce mi fe.

Hasta que hileras de simientes ofrecen testimonio—  
Y a través del aire alterado suave  
Se apresura una tímida hoja.

¡O Sacramento de los días de estío,  
O Última Comunión en la Bruma—  
Permite que el niño se una.

Comparta los emblemas sagrados—  
Tome tu pan consagrado  
Y tu vino inmortal!

*Water, is taught by thirst.*  
*Land—by the Oceans passed.*  
*Transport—by throe—*  
*Peace—by it's battles told—*  
*Love, by Memorial Mold—*  
*Birds, by the Snow.*

El Agua se conoce por la sed.  
La Tierra—por los Mares navegados.  
El Arrebato—por el tormento—  
La Paz—por el recuento de sus batallas—  
El Amor, por el Moho de la Memoria—  
Por la Nieve, los Pájaros.

*You love me—you are sure—  
 I shall not fear mistake—  
 I shall not cheated wake—  
 Some grinning morn—  
 To find the Sunrise left—  
 And Orchards—unbereft—  
 And Dollie—gone!*

*I need not start—you're sure—  
 That night will never be—  
 When frightened—home to Thee I run—  
 To find the windows dark—  
 And no more Dollie—mark—  
 Quite none?*

*Be sure you're sure—you know—  
 I'll bear it better now—  
 If you'll just tell me so—  
 Than when—a little dull Balm grown—  
 Over this pain of mine—  
 You sting—again!*

Me quieres—no tienes duda—  
 No temeré equivocarme—  
 No me despertaré *engañada*—  
 Una mañana burlona—  
 Para descubrir que el Amanecer se fue—  
 Que los Huertos—quedaron despojados—  
 ¡Y Dollie—no está ya!

No tengo que salir—no tienes duda—  
 Esa noche no llegará—  
 Cuando asustada—corra a Tu casa—  
 Y me encuentre las ventanas oscuras—  
 Que Dollie ya no está—mira—  
 ¿Nadie ya?

Asegúrate de que no te queda duda—ya sabes—  
 Ahora lo soportaré mejor—  
 Basta con que tú me lo pidas—  
 Que luego—una vez el Bálsamo extendido—  
 Sobre este dolor mío—  
 ¡Tú vuelvas—a clavar el aguijón!

*A Wounded Deer—leaps highest—  
I've heard the Hunter tell—  
'Tis but the Extasy of death—  
And then the Brake is still!*

*The Smitten Rock that gushes!  
The trampled Steel that springs!  
A Cheek is always redder  
Just where the Hectic stings!*

*Mirth is the Mail of Anguish—  
In which it Cautious Arm,  
Lest anybody spy the blood  
And «you're hurt» exclaim!*

El Ciervo *Herido*—salta con más fuerza—  
Le oí decir al Cazador—  
No es sino el Éxtasis que antecede a *la muerte*—  
¡Después el Matorral se queda inmóvil!

¡La Roca *Conmovida* hace brotar un chorro!  
¡El Acero *pisoteado* se alza!  
¡Una Mejilla está más encendida  
Ahí donde la Fiebre clava!

¡El júbilo es la Cota de Malla de la Angustia—  
En la que con Cautela se Escuda,  
No sea que alguien descubra la sangre  
Y exclame: «estás herido»!

*I'm «wife»—I've finished that—  
 That other state—  
 I'm Czar—I'm «Woman» now—  
 It's safer so—*

*How odd the Girl's life looks  
 Behind this soft Eclipse—  
 I think that Earth feels so  
 To folks in Heaven—now—*

*This being comfort—then  
 That other kind—was pain—  
 But why compare?  
 I'm «Wife»! Stop there!*

Soy «esposa»—con eso ya he terminado—  
Ese otro estado—  
Soy Zar—ahora soy «Mujer»—  
Es más seguro así—

Qué extraña resulta la vida de la Joven  
Oculta tras este tenue Eclipse—  
La Tierra debe parecer lo mismo  
A los que están en el Cielo—ahora—

Si esto es consuelo—entonces  
Lo otro—era dolor—  
Mas ¿por qué comparar?  
¡Soy «Esposa»! ¡Y basta!

*I taste a liquor never brewed—  
 From Tankards scooped in Pearl—  
 Not all the Frankfort Berries  
 Yield such an Alcohol!*

*Inebriate of Air—am I—  
 And Debauchee of Dew—  
 Reeling—thro endless summer days—  
 From inns of Molten Blue—*

*When «Landlords» turn the drunken Bee  
 Out of the Foxglove's door—  
 When Butterflies—renounce their «drams»—  
 I shall but drink the more!*

*Till Seraphs swing their snowy Hats—  
 And Saints—to windows run—  
 To see the little Tippler  
 Leaning against the—Sun—*

He probado un licor que nunca ha sido—  
 En Tazones de Perla destilado—  
 ¡Ni siquiera las Cubas del Rhin  
 Hacen Alcohol así!

Ebria de Aire—estoy—  
 Embriagada de Rocío—  
 Me tambaleo—en días interminables de verano—  
 Por posadas de Azul Desvanecido—

Cuando los «Amos» arrojen a la Abeja borracha  
 Del umbral de la Dedalera—  
 Cuando las Mariposas—renuncien al licor—  
 ¡Yo aun más beberé!

Hasta que los Serafines sacudan la nieve de sus Tocados—  
 Y los Santos—corran a las ventanas—  
 Para contemplar pequeña a la Beoda  
 Reclinada en el—Sol—

*Safe in their Alabaster Chambers—  
Untouched by Morning  
And untouched by Noon—  
Sleep the meek members of the Resurrection—  
Rafter of satin,  
And Roof of stone.*

*Light laughs the breeze  
In her Castle above them—  
Babbles the Bee in a stolid Ear,  
Pipe the Sweet Birds in ignorant cadence—  
Ah, what sagacity perished here!*

A salvo en sus Moradas de Alabastro—  
No tocados por la Aurora  
Ni tocados del Mediodía—  
Yacen los miembros dóciles de la Resurrección—  
Muro de raso,  
Y Techo de piedra.

Ligera ríe la brisa  
Arriba en su Castillo—  
Zumba la Abeja en el impávido Oído,  
Los dulces Pájaros entonan ignoradas cadencias—  
¡Ay, cuánta sagacidad aquí parece!

*I like a look of Agony,  
Because I know it's true—  
Men do not sham Convulsion,  
Nor simulate, a Throe—*

*The Eyes glaze once—and that is Death—  
Impossible to feign  
The Beads upon the Forehead  
By homely Anguish strung.*

Me gusta un asomo de Agonía,  
Porque sé que es verdad—  
Nadie finge el Espasmo,  
Ni simula el Pavor—

En los Ojos se hiela un destello—y es la Muerte—  
Imposible falsificar  
Las Perlas que enhebra en la Frente  
La Angustia cotidiana.